

Образ ласточки в русской и китайской лингвокультурных традициях

Научный руководитель – Манерко Лариса Александровна

Ван Мэнмэн

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия
E-mail: wangmengmengwmm@gmail.com

В современном мире путь познания чужой культуры происходит через сравнение разных культур, постижение образа мысли и мировоззрения носителей другого языка.

Русский и китайский человек в мечтах часто представляли себя вольной птицей и желали улететь за «сине море». Мечта о свободе и счастье полностью сливалась с образом птиц, именно поэтому в русском и китайском фольклорах было большое количество песен, сказок, преданий и загадок о птицах. Одной из самых популярных птиц является как раз ласточка.

Ласточка - одна из самых популярных и любимых птиц как у китайцев, так и у россиян. У ласточки много символических и ассоциативных значений, и некоторые из них в русской и китайской культурах совпадают, и некоторые расходятся и весьма значительно.

Наблюдаются три основных значения ласточки, совпадающие в русской и китайской лингвокультурах. Во-первых, ласточка традиционно считалась вестницей весны. В русской лингвокультуре образ ласточки изначально формируется на основе античного искусства и тесно связан с христианской и языческой традициями. Согласно славянскому поверьям, ласточка - любимая богом птица; своим пением она славит Бога, а щебетание ее воспринимается как молитва: «Святой Боже, Святой крепкий, Святой бессмертный, помилуй нас» [Гура: 618]. Ласточка - вестница весны. Говорят, что ласточка весну начинает, а соловей кончает. В песнях ее называют ключницей: она приносит из-за моря золотые ключи, которыми отмыкает лето и замыкает зиму [Толстая: 277].

В Китае ласточка широко распространена в центральной и северной части. Значение ласточки в китайской культуре восходит к древним легендам и является тотемом. Символика ласточки как вестницы весны является самой прямой и распространенной. Когда речь заходит о ласточке, в сознании китайцев рождается такая песенка: "Ласточка в прекрасной одежде приходит каждую весну. Я спрашиваю ласточку: «Зачем ты пришла?» Она отвечает: «Потому что здешняя весна - самая красивая»".

Во-вторых, ласточка как символ счастья и любви. В русской литературной и фольклорной традиции ласточка также символизирует счастье и любовь. Согласно поверьям, если ласточка и голуби летают возле дома, когда в нем справляют свадьбу, молодые будут счастливыми [Токарев: 317]. Считалось, если влюбленные весной вместе увидят пару ласточек - быть свадьбе. Видеть впервые весной ласточку - скот хорошо плодиться станет.

Одно из значений ласточки в китайской культуре состоит в том, что ласточка является символом счастья и любви. Это обусловлено природными свойствами птицы. Каждый год ласточки возвращаются в старое гнездо, и обычно они летают попарно и живут вместе. Большинство словосочетаний, содержащих иероглиф ласточки, имеет значение любви.

В-третьих, ласточка является покровительницей дома. «Ласточке, как и аисту, тоже устраивающему свое гнездо на крыше дома или хлева, присущи функции покровительницы дома» [Гура: 620]. И.З. Сурат пишет: «Ласточка - близкая к человеку птица. Она "домовитая", потому что вьет гнезда под крышей человеческого жилья, она живет с людьми, но принадлежит небесам, потому что, в отличие от голубя или воробья, не умеет передвигаться по земле» [Сурат: 57].

В Китае испокон веков люди были рады видеть, как ласточка устраивает свой дом под крышей своего дома, и считали это доброй приметой. Каждый год ласточки возвращаются к своему старому гнезду, и первое дело для них - самец и самка вместе устраивают новый дом или чинят старый дом.

Однако в русском и китайском фольклорных традициях, культурах и литературе имеются своеобразные и непохожие значения образа ласточки.

В русской лингвокультуре гнездо ласточки под крышей дома не всегда оценивалось положительно. Считалось, что ласточки были заместителями душ усопших. Русские предки верили, если ласточка залетала в дом, это значит душа кого-то из умирающих родных прилетела попрощаться. И бывает такая примета: «Ласточка в окно влетит - к покойнику».

У китайского народа ласточка часто ассоциируется с неудачным человеком и для выражения такого смысла говорят: где ласточкам и воробьям понять стремленья лебедя? Исторически название Пекина связано с ласточкой и его называют ласточкиным городом. Причина в том, что в городе много гнезд ласточек, и ласточки, как считается, приносят благополучие и процветание. Ласточка каждый год прилетает и улетает, поэтому некоторые поэты, как ЛюЮйси и Яншу, часто связывают это с судьбой человека и у них ласточка часто ассоциируется с одиночеством и бездомностью человека.

Исходя из вышесказанного, мы приходим к выводу, что значение образа ласточки в русской и китайской лингвокультурах имеет и сходства, и различия, через которые мы постигаем своеобразие образа мышления двух народов, которое требует объяснения и обучения в межкультурном диалоге для наилучшего понимания друг друга.

Источники и литература

- 1) Гура А.В. Символика животных в славянской народной традиции. М., 1997.
- 2) Мифы народов мира: энциклопедия / Под ред. С.А. Токарева: В 2 т. М., 2008. С. 317-318.
- 3) Сурат И.З. Три века русской поэзии // Новый мир. М., 2007. № 4. С. 57-61.
- 4) Славянская мифология: энциклопедический словарь / Под ред. С.М. Толстой. М., 2002. С. 277.